

D-Lab: Haiti

Fall 2003

Language Quiz 1 – 10/10/03

Name: __ Class Solutions _____

Email: __ solutions@soluti.ons _____

Section 1 – Translation (50%)

- | | | |
|---------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|
| __ 4__ | 1. Thank you! | __mèsi _____ |
| __ 4__ | 2. Wi, sa-a se Jud | __yes, that's Jude _____ |
| __ 4__ | 3. L'ap kenbe | __He/She's hanging in there _____ |
| __ 4__ | 4. What's up? | __Sak pase? _____ |
| __ 4__ | 5. He's not doing bad at all | __Li pa pli mal _____ |
| __ 4__ | 6. Ban mwen nouvèl Tòni | __What's new with Toni? (what news of Toni?)_ |
| __ 4__ | 7. Kouman ou rele? | __how do you call yourself? (what's your name?) |
| __ 4__ | 8. And you, how are you | __E ou, ki jan ou ye? _____ |
| __ 4__ | 9. Bonjou Pièr, sak ap fèt | __Good morning Pierre, what's happening? _____ |
| __ 5__ | 10. Ti Frè la, l'ap boule | __Ti Frè around, he's doing great (he's burning up) |
| __ 5__ | 11. Non-w se Erik, non? | __Your name is Eric, no? _____ |
| __ 4__ | 12. I'm doing good, Thanks to God | __Mwen byen, gras a Dye (Dieu) _____ |
| __ 50__ | _____ | _____ |

Section 2 – Conversation (50%)

During this quiz session, you will be asked to make a statement in Creole. Your grade will depend on:

- | | |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| __ 10__ | (1) How correctly (and completely) you say the statement, |
| __ 20__ | (2) How clearly you say the statement, |
| __ 20__ | (3) How naturally you say the statement. You will be graded subjectively, but justly. |
| __ 50__ | _____ |

Section 2 – Statements:

1. Good morning Chris, how are you doing? – **Bonjou Chris, kouman ou ye?**
2. She's o.k.? What's her name? – **Li byen? Ki non-l?**
3. Answer the question: what's up? And ask me: what's happening? – **M'ap boule. Sak ap fèt?**
4. My name is Marc, and this is Sophie? – **Non-m se Mark, e sa-a se Sofi.**
5. My name is Katia, and her, she's called Sarah? – **Non-m se Katia, e li, l'rele Sara.**
6. She's hanging in there. And Tom, how's he doing? – **L'ap kenbe la. E Tòm, ki jan le ye?**